



Respeto a las comunidades en el marco del desarrollo internacional: idiomas y comprensión cultural

Junio de 2018



Arts & Humanities
Research Council


intrac
for civil society

Respeto a las comunidades en el marco del desarrollo internacional: idiomas y comprensión cultural

Este informe detalla las conclusiones y las recomendaciones que surgen a partir de un proyecto de tres años (2015–2018), financiado por el Consejo de Investigación de Artes y Humanidades (AHRC, por su sigla en inglés), sobre el papel que desempeñan los idiomas y la comprensión cultural en el desarrollo internacional. El punto de partida para esta investigación fue la premisa de que escuchar es clave para las relaciones que las organizaciones internacionales no gubernamentales (OING) buscan entablar con las comunidades de todo el mundo.

A los efectos de investigar cómo contribuyen los idiomas y la cultura al acto de escucha, el proyecto (con base en las universidades de Reading y Portsmouth) reunió a investigadores del desarrollo internacional, de lenguas modernas y de traductología con colegas del INTRAC para trabajar en conjunto con OING con sede en el Reino Unido, así como con ONG y trabajadores de desarrollo en Kirguistán, Malauí y Perú.

Esta investigación busca responder tres preguntas fundamentales:

- ¿Cuál es el papel de los idiomas en las relaciones de poder dentro de los trabajos de desarrollo?
- ¿Cuánta conciencia organizativa hay sobre los idiomas y las políticas lingüísticas?
- ¿En qué consiste la mediación lingüístico-cultural que engloba a traductores e intérpretes?

Este informe, escrito conjuntamente por la profesora Hilary Footitt, la doctora Angela Crack y la doctora Wine Tesseur, cuenta con contribuciones especializadas de diversas ONG y profesionales lingüísticos. Agradecemos especialmente a Christian Aid, Oxfam GB, Save the Children UK y Tearfund por su apoyo e interés constante en esta investigación.

Cholpon Ismailovna Akmatova tradujo citas del ruso y del kirguís al inglés; y Hilary Footitt, citas del español al inglés.

El informe está disponible en formato PDF (www.reading.ac.uk/listening-zones-ngos/) en chichewa, inglés, francés, kirguís, quechua, ruso y español. Comuníquese con nosotros si desea leerlo en otros idiomas.

Fotografías

de Creative Commons Attribution Licence CC by 2.0
<https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/> excepto
p.10 <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/>

Portada: por EU-Peru-Programme

p.10 por Oxfam International

p.19 por Neil James Spicer

p. 22 por Peter Nicholls

p.24 por Development Planning UnitUCL

Índice

- 04 Resumen ejecutivo
- 04 Resumen de las conclusiones principales
- 08 Recomendaciones
 - Recomendaciones para ONG internacionales 08
 - Recomendaciones para donantes 08
 - Recomendaciones para la educación superior 09
- 11 Introducción
- 12 Perspectivas de las OING
- 14 Perspectivas del DFID
- 15 Perspectivas de los profesionales de la traducción que trabajan en OING
- 17 Perspectivas de los tres países
- 19 Perspectivas de Kirguistán
- 22 Perspectivas de Malawi
- 25 Perspectivas de Perú
- 28 Prácticas innovadores

Terminología utilizada

Organización internacional no gubernamental (OING) se refiere a una ONG fundada en el hemisferio norte que posee una amplia red de afiliados y aliados nacionales.

ONG del Sur (ONGS) se refiere a una ONG local o nacional fundada en uno de los países estudiados. El término "aliado" hace alusión a una ONGS que estableció una alianza formal con una OING, lo que en general supone transferencias de fondos.

Cuando se emplea el término "ONG", el informe se refiere tanto a OING como a ONGS.

DFID: Ministerio de Desarrollo Internacional (Reino Unido)

Resumen ejecutivo

Este estudio fue llevado a cabo entre junio de 2015 y junio de 2018 y abarcó lo siguiente:

- Investigación en los archivos de Christian Aid, Oxfam GB, Save the Children UK y predecesores del Ministerio de Desarrollo Internacional del Reino Unido (DFID, por su sigla en inglés).
- Análisis de documentos sobre material actual de políticas.
- Treinta entrevistas semiestructuradas con personal de OING que trabaja dentro y fuera del Reino Unido.
- Nueve entrevistas con funcionarios del DFID.
- Ochenta y ocho entrevistas y debates con personal de OING y personal de ONGS en Kirguistán, Malawi y Perú.
- Talleres de retroalimentación con profesionales de ONG y con traductores que trabajan con ONG.
- Comentarios de los entrevistados sobre el informe preliminar.

El proyecto busca responder tres preguntas fundamentales:

- ¿Cuál es el papel de los idiomas en las relaciones de poder dentro de los trabajos de desarrollo?
- ¿Cuánta conciencia organizativa hay sobre los idiomas y las políticas lingüísticas?
- ¿En qué consiste la mediación lingüístico-cultural que engloba a traductores e intérpretes?

Resumen de las conclusiones principales

“ El concepto general de la retroalimentación constructiva se basa en la habilidad de comprender realmente la opinión de los beneficiarios, por lo que se supone que existe un nivel coherente de conocimiento de lenguaje apropiado y de otros idiomas.

(Alto funcionario 1 del DFID) ”

En general, se da poca prioridad a los idiomas en el trabajo de desarrollo

El DFID y las OING en el Reino Unido no tienen muy en cuenta el papel que desempeñan los idiomas en el desarrollo ni su posible contribución a las relaciones de desarrollo.

Suponen que los colegas en los eslabones bajos de la cadena de desarrollo se responsabilizarán por esto de ser necesario.

“De alguna manera, suponemos que las ONG se encargan de las necesidades lingüísticas”
(Alto funcionario 2 del DFID).

Las OING reconocen la importancia de la sensibilidad cultural en la etapa de reclutamiento de personal

“... en las descripciones de empleos en materia de desarrollo, siempre se menciona 'la habilidad para trabajar con personas de otras culturas', ... pero eso es un conjunto de habilidades específicas... Creo que no se explica muy bien, y no debería ser así” (Asesor de una OING en el Reino Unido).

“... el tipo de relaciones a larga distancia que uno puede establecer con otras personas ... este tema suele surgir bastante a menudo durante el reclutamiento, ... la habilidad de alguien para trabajar con un equipo a distancia y en un contexto tan multicultural”
(Asesor político de una OING en el Reino Unido).

“*Resulta mucho más enriquecedor dialogar en la misma lengua, ya que la información recibida es mucho más rica; y, en segundo lugar, se llega a entender lo que la comunidad realmente quiere, o cómo lo quiere, o qué rumbo debe tomar.* (Coordinador de una red nacional de ONGS) ”

“*Para lograr transmitir un mensaje en la comunicación, debe haber un presupuesto dedicado porque, de no ser así, se suele llegar a la mitad del proyecto y uno se da cuenta de que se necesita más dinero para traducir. Esto ha sido un problema. Por eso, pienso que los idiomas deben ser materia de planificación: desde el inicio hasta el final del proyecto.* (Gerente de la oficina nacional de una OING) ”

“*Los donantes internacionales celebran reuniones de preprogramación en las que dan a conocer las metas y los enfoques de los programas, y ahí también se plantea la cuestión de los idiomas. Es una cuestión delicada. Representa un obstáculo para las organizaciones que quieren participar en el programa.* (Director de una red nacional de ONGS) ”

“*En materia de desafíos, creo que el chichewa es un buen idioma, pero tiene un vocabulario muy limitado. En muchos casos, en lugar de usar un nombre o un concepto en particular, como “resiliencia”, simplemente debe describirse el término. Eso lleva tiempo, y a veces se distorsiona el sentido ... también debo decir que el chichewa no es un idioma estandarizado en sí mismo. Creo que está formado por muchos dialectos ... Es muy difícil intentar estandarizarlo mediante la traducción.* (Director de una ONGS) ”

El personal fuera del Reino Unido describe de manera sistemática los idiomas como un nexo vital para establecer relaciones de confianza.

Prestar atención a los idiomas se considera una contribución a los programas de desarrollo eficaces, en los que las comunidades pueden aportar información y acceder a ella, entender los objetivos y adueñarse plenamente de los proyectos de desarrollo.

“Los representantes de los donantes internacionales deben estar motivados a aprender el idioma local ... la población local verá sus esfuerzos y tendrá una actitud diferente. Generarán más confianza, porque el idioma funciona como un puente de confianza” (Director de una red nacional de ONGS).

Invisibilidad de los idiomas en el ciclo de desarrollo

El personal de OING en oficinas de los países sureños y el personal de ONGS afirman que los idiomas, por lo general, no están integrados en el ciclo de desarrollo ni se les destina un presupuesto por adelantado en las etapas de los proyectos pertinentes al diseño, implementación, supervisión y evaluación, y retroalimentación.

“Nunca he destinado fondos del presupuesto a la traducción ... Lo que hacemos es crear un presupuesto para la comunicación, sin especificar que se trata de traducción ... Eso significa que pensamos ciegamente en Malawi como si todos hablaran inglés, pero lo estamos implementando en distritos donde se hablan idiomas diferentes. Entonces, en Nsanje hablan sena; en Mchinji, chichewa. Pero lo que hemos hecho es categorizar a todos como si en todo Malawi hubiese un solo idioma: el inglés”

(Oficial de proyectos en la oficina de un país sureño de una OING).

Efectos negativos sobre la participación comunitaria y establecimiento de relaciones de respeto mutuo

La ausencia de integración de los idiomas en iniciativas de desarrollo lleva a la exclusión de ciertos grupos, lo que les impide solicitar fondos y participar de lleno en el diseño de proyectos.

“... si hablamos de acceso a los fondos de un programa, en general, desde el punto de vista del problema lingüístico, quienes hablan otros idiomas son fundamentales para las organizaciones. Las organizaciones de ciudades como Biskek, Karakol, Osh, muy rara vez Jalalabad y Batken pueden costear personal de ese tipo. El 90 % de las organizaciones que no tienen personal remunerado, en las que la mayor parte del personal es voluntario, no pueden acceder a tales programas. Se ven obligadas a contratar a alguien que redacte una solicitud, pero no pueden comprobar la calidad de dicha solicitud por sí mismas. He conocido a personas que dicen haber recibido comentarios sobre por qué sus solicitudes habían sido rechazadas. Fueron criticadas por no incluir las metas y la misión y por falta de una secuencia lógica a pesar de que sus versiones en kirguís y en ruso sí las tenían”

(Director de una red nacional de ONGS).

Intraducibilidad de conceptos

Muchas palabras de uso frecuente en el mundo anglófono del desarrollo no tienen una traducción directa a otros idiomas, entre ellas, “gender”, “accountability”, “resilience” y “sustainability”. Los trabajadores de campo no siempre reciben la orientación necesaria para traducir estos conceptos, por lo que idean soluciones momentáneas que tal vez no transmitan los mensajes de las OING de un modo eficaz. A su vez, otros idiomas pueden contener palabras y frases que no tengan una traducción directa al inglés, entre ellas, “acompañamiento” y “horizontalidad”. Esta intraducibilidad mutua puede presentar una dificultad a los trabajadores de campo que tienen que explicar a sus oficinas centrales o a los donantes cómo las comunidades describen su realidad local, así como a las comunidades que precisan comprender la naturaleza de estos proyectos de desarrollo.

“Problemas como enfoques basados en derechos, como el poder, análisis de la economía política o empoderamiento son palabras sencillas en inglés, pero resulta complicado traducirlas al chichewa. Me interesan particularmente los asuntos en torno al cambio climático, la resiliencia, ese tipo de palabras, vocabulario técnico, que es muy difícil de

“ La dificultad que detecté a lo largo del tiempo es que la mayoría de las palabras en inglés, como en el caso de Malawi, no pueden traducirse, aunque sea una traducción correcta, porque tienen una connotación negativa. Entonces, por ejemplo en chichewa, posiblemente no resulte fácil decir 'Vine a hablar de sexo'. ¿Se entiende? Porque esa palabra llevaría automáticamente a que algunas personas se retiraran. (Ex alto funcionario de una oficina nacional en Malawi de una OING) ”

“ ... tal vez exista una oferta comunicacional en la que podríamos emplear la traducción; pero lo que vemos frecuentemente es que, al redactar un informe o una estrategia, nos preguntan desde otros sitios: '¿Lo pueden traducir?', y respondemos: 'Necesitaríamos un presupuesto para eso'. Siempre se nos ocurre tarde. (Funcionario de una OING en el Reino Unido) ”

“ Sería estupendo si las organizaciones pudieran brindar a empleados como yo algunas oportunidades de aprender inglés, ya sea de manera local o en el extranjero durante algunos meses, destinados exclusivamente al aprendizaje del idioma. Dado que, hasta ahora, no vi que al personal de ONG se le haya ofrecido esa posibilidad. (Funcionario nacional de una OING) ”

“ Esto es algo que vengo observando en varias organizaciones. Incluso algunas personas no consiguen empleo por no tener un inglés fluido. (Funcionario nacional de una OING) ”

traducir. Creo que, en general, las palabras más utilizadas por las ONG son complicadas para la población local de otros países”
(Alto funcionario de una oficina nacional en Malawi de una OING).

La traducción puede complicarse aún más cuando las palabras conllevan aspectos culturales. Los trabajadores de campo no siempre reciben la orientación y el apoyo necesarios de sus oficinas centrales para contextualizar los mensajes de manera que sean adecuados para un contexto cultural específico. La negación de las comunidades a discutir abiertamente temas tabúes lleva a que los trabajadores de campo usen eufemismos, que pueden generar confusión.

“No podemos hablar de temas delicados de forma explícita porque la gente se ofende. Podemos usar símiles, metáforas y proverbios para describir las relaciones sexuales y temas similares. El problema es que esta es la forma de hablar de las personas mayores, por lo que las generaciones más jóvenes no entenderán este léxico”
(Traductor en una ONGS).

La traducción y la mediación lingüística suelen ser una idea tardía en el ciclo de desarrollo

Aunque la traducción de documentos institucionales clave relacionados con el riesgo o con la marca personal de una OING suele ponerse en manos de traductores profesionales, la posible necesidad de traducción en proyectos de desarrollo muchas veces es una idea tardía con arreglos locales según sea necesario. En estas circunstancias, el personal bilingüe o multilingüe termina asumiendo trabajos que no le corresponden.

“Hemos percibido algunas dificultades a la hora de la traducción cuando tenemos documentos relacionados con la posición o la política de nuestra ONG, ya que muchas veces tenemos esos documentos en inglés, y se traducen mucho más tarde. En muchos casos, hemos tenido que traducirlos en las oficinas nacionales, o al menos traducir un resumen en la oficina para poder compartir parte de la información con nuestros aliados. Ha sido bastante difícil. Y, sí, muchas veces he tenido que hacerlo yo mismo”
(Funcionario nacional).

En las discusiones sobre sostenibilidad y apoyo a las capacidades locales, rara vez se incluye el enriquecimiento del potencial lingüístico de las comunidades para crear estrategias de desarrollo a futuro

Existen pocos casos de OING y ONGS que busquen confeccionar glosarios de términos clave en los idiomas de las comunidades para ser compartidos en futuras iniciativas de desarrollo, que ayuden a crear registros de intérpretes, que ofrezcan capacitaciones con un lenguaje apropiado o que apoyen el aprendizaje del inglés.

“Hay muchísimos manuales escritos en inglés, pero no tenemos la traducción de la clase de materiales que usamos en el idioma local. Entonces, lo que hacemos básicamente es solicitarles a los trabajadores de campo que traduzcan como puedan lo que están leyendo ... ¿Pueden traducirnos algunas de las jergas comunes que utilizamos usando los equivalentes que prefieran en el idioma local? Eso sí que sería un manual útil para los trabajadores de campo”
(Director de una oficina nacional de una OING).

El personal nacional de una OING, así como sus aliados, muchas veces se siente en desventaja al trabajar en una organización predominantemente anglófona

Los empleados cuya lengua materna no es el inglés ven su nivel en ese idioma, sobre todo en la escritura, como una desventaja en su desarrollo profesional y como un obstáculo para transmitir el dinamismo de actividades de la comunidad a través de mecanismos de informe y retroalimentación.

"Para ser franco, estamos solos. Esto es todo un reto ... Nos esforzamos más para redactar informes de calidad como en los países anglófonos. Queremos acceder a cursos de inglés aquí y motivar a la gente a alcanzar esa fluidez en inglés"

(Gerente nacional de una OING).

Existen ejemplos de prácticas muy innovadoras en el sector de las cuales otros podrían aprender

Entre ellos (ver la sección Prácticas innovadoras) se encuentran usar la traducción para fomentar el empoderamiento, adoptar una estrategia comunicacional que incluya idiomas y sensibilidad cultural y brindar apoyo lingüístico en fases específicas de proyectos de campo para incrementar la participación activa de las comunidades.

Los cursos de educación superior relacionados con el desarrollo no tienen en cuenta los idiomas

Los cursos universitarios de pregrado y posgrado relacionados con el desarrollo suelen omitir el papel de los idiomas y la comprensión cultural o darles poca importancia.

"En cuanto al entorno académico, creo que dejamos el trabajo, este trabajo, a los lingüistas, y obviamente ellos van a estudiarlo desde el punto de vista morfológico y gramatical; ... pero, si las organizaciones y las instituciones que trabajan en torno al tema del desarrollo se dieran cuenta de las oportunidades que están perdiendo, incorporarían en sus teorías de desarrollo el tema de las costumbres de los grupos; y, dentro de las costumbres y los conocimientos locales, entra en juego el idioma. Hay un tema importante aquí

(Recién graduado universitario, miembro del personal de una ONGS).

“ ... sin lugar a dudas, no hice suficiente hincapié en el hecho de que todos hablamos idiomas diferentes ... porque les hablo a mis alumnos sobre valorar el conocimiento, pero no he sido lo suficientemente explícito.
(Profesor de Estudios de Desarrollo del Reino Unido) **”**

Recomendaciones

Recomendaciones para ONG internacionales

Reconocer la importancia de los idiomas dentro de la propia organización:

- Garantizar que el personal otorgue un valor institucional al multilingüismo de la organización y lo considere un componente fundamental a la hora de comprender los contextos culturales. Una manera de lograrlo consiste en fomentar activamente la adquisición de otras competencias lingüísticas dentro de la organización.
- Reconocer la "carga del bilingüismo" que llevan algunos miembros del personal bilingüe o multilingüe de OING en forma de trabajos informales de mediación lingüística, ajenos a sus obligaciones regulares.
- Abordar las inquietudes del personal de OING sobre su nivel de inglés, en especial en la lengua escrita, así como su percepción de que, debido a esto, las reglas del juego institucionales no son equitativas.
- Garantizar que los traductores y los coordinadores de traducción de la organización tengan visibilidad en las páginas web del personal para divulgar los servicios de traducción.

Cuando se planifiquen proyectos

- Tener en cuenta los idiomas en la etapa de diseño del proyecto. Prestar atención a las palabras usadas por la comunidad en la etapa de evaluación de necesidades.
- Prestar apoyo lingüístico durante los primeros debates con las comunidades, que permita facilitar el diálogo y crear relaciones de confianza.
- Incluir una línea presupuestaria para la traducción y la interpretación.

Cuando se inicie un proyecto y durante la etapa de supervisión y evaluación

- Traducir las solicitudes de proyectos exitosos a los idiomas locales para que los aliados y las comunidades tengan una comprensión profunda de lo que se planifica. Esto les dará acceso a la información y los conocimientos necesarios para aumentar la participación y la implicación a nivel local.
- Brindar retroinformación periódica a la comunidad para controlar que el proyecto esté cumpliendo las expectativas originales e incorporar las modificaciones necesarias.
- Trabajar con intérpretes locales siempre que sea posible y buscar establecer un registro de traductores e intérpretes que hayan trabajado en el área de desarrollo y que tengan conocimientos relativos. Este registro, y una buena práctica de interpretación, podría compartirse con los aliados y las comunidades.
- Traducir informes a los idiomas locales e intercambiar información con los aliados en su lengua materna.

Para apoyar a las ONGS y las comunidades en el desarrollo de capacidades locales

- Trabajar en conjunto con las ONGS para confeccionar glosarios de términos clave en los idiomas de las comunidades que puedan ser utilizados como un recurso común.
- Compartir el aprendizaje presencial de idiomas en estrategias comunicacionales con otras ONG en redes de ONG ya existentes.
- Considerar ofrecer capacitación especializada en un idioma que sea accesible para las ONGS.
- Considerar ofrecer acceso a la enseñanza del inglés.

Recomendaciones para donantes

Los donantes deben reflexionar sobre cómo mejorar las prácticas actuales para fomentar una inclusión lingüística y un mayor respeto por las culturas locales.

Cuando se lance una convocatoria de solicitudes

- Garantizar que el estilo lingüístico empleado y el formato del formulario de solicitud sean sencillos y directos.
- Permitir que los solicitantes usen su lengua materna o una lengua vehicular en la que tengan competencia.

- Traducir la convocatoria de solicitudes y las instrucciones adjuntas a los idiomas locales y proveer glosarios de términos clave.
- Reembolsar los costos de traducción de los solicitantes aprobados.
- Explicar que los solicitantes deberán indicar cómo piensan garantizar la comunicación con las comunidades locales.
- Invitar a que los solicitantes incluyan los costos de interpretación y traducción en su presupuesto.
- Mencionar explícitamente cualquier deficiencia en la comunicación con las comunidades y respetar la cultura del solicitante durante la retroalimentación en el caso de solicitudes negadas.

Cuando se seleccionen proyectos y durante la etapa de supervisión y evaluación (SyE)

- Pedir a las organizaciones que expliquen sus "políticas lingüístico-culturales" y dar valor a las ONG que logren expresar dichas políticas.
- Brindar recursos para poner a prueba con anticipación los materiales comunicacionales usando el idioma o dialecto local apropiado.
- Garantizar que los marcos de SyE fomenten la reflexión de las ONG sobre cómo los problemas lingüísticos afectan los resultados de los proyectos.
- Propiciar que las ONG traduzcan propuestas de proyectos exitosos a idiomas locales para que las ONGS y las comunidades puedan tener un conocimiento profundo de lo que se planifica.
- Brindar oportunidades a las organizaciones de ejecución para que formulen sus observaciones en su lengua materna sobre si los proyectos están teniendo los resultados esperados.

Para apoyar el desarrollo de las capacidades locales y la sostenibilidad

- Brindar recursos a las ONGS sin competencias lingüísticas en inglés para traducir información sobre la organización al inglés, de modo que puedan compartir su conocimiento y su trabajo. De esta manera, las ONGS consiguen tener voz para generar un impacto.
- Considerar la posibilidad de financiar a grupos de apoyo de la sociedad civil para la creación de cursos de inglés orientados a las ONGS.

Recomendaciones para la educación superior

Los cursos universitarios de pregrado y posgrado relacionados con el desarrollo deben hacer mayor hincapié en los idiomas y en la comprensión cultural.

Cuando se examinen los planes de estudios

- Señalar la importancia de los idiomas y de los conocimientos culturales en la ejecución de proyectos que respeten a las comunidades recurriendo a las bases de datos de casos presentados por este proyecto.
- Investigar las posibilidades de crear redes de apoyo de estudiantes voluntarios que quieran trabajar con una ONGS por un período corto para atender sus necesidades lingüísticas y de traducción.



Introducción

¿Las ONG necesitan una política lingüística?

Este proyecto surgió de un taller realizado con profesionales: ¿Las ONG necesitan una política lingüística?, llevado a cabo en la Universidad de Reading el 20 de enero de 2014 (<http://www.reading.ac.uk/web/files/modern-languages-and-european-studies/DO-NGOs-Need-a-Languages-Policy-Workshop-Report-Feb.2014.pdf>). Un punto importante de debate fue el papel central que desempeñan los idiomas en el poder y en las decisiones de lo que "cuenta" como voces que puedan ser escuchadas. Los idiomas fueron considerados clave para la responsabilidad de las ONG ante las comunidades con las que trabajaban. A pesar de los esfuerzos notables en el sector, los profesionales de ONG sentían que aún había escasa conciencia sobre la importancia de la sensibilidad cultural y muy poco conocimiento de cómo las desigualdades en las relaciones de poder pueden incrementarse con los idiomas.

Los profesionales pidieron:

- Investigaciones de base empírica que pudiesen concienciar sobre este problema y contribuir a un cambio de política.
- Casos prácticos de experiencias relevantes que pudiesen ser compartidas en todo el sector.

Fines de la investigación

La investigación realizada busca explorar el papel que desempeñan los idiomas y los conocimientos culturales en las políticas y las prácticas de ONG de desarrollo. Surgen tres interrogantes:

- ¿Cuál es el papel de los idiomas en las relaciones de poder dentro del proceso de desarrollo?
- ¿Cuánta conciencia organizativa hay sobre los idiomas y las políticas lingüísticas?
- ¿En qué consiste la mediación lingüístico-cultural que engloba a traductores e intérpretes?

Metodología de la investigación

El proyecto utilizó un enfoque de métodos mixtos:

- Investigación en los archivos (archivos de Christian Aid, Oxfam GB, Save the Children UK y predecesores del DFID).
- Análisis de documentos sobre material actual de políticas.
- Treinta entrevistas semiestructuradas con personal de OING que trabaja dentro y fuera del Reino Unido y nueve entrevistas con funcionarios del DFID.
- Trabajo de campo en tres lugares contrastantes (Kirguistán, Malawi y Perú), elegidas sobre la base de la situación del idioma inglés y la duración de la participación de las ONG en estas áreas (ochenta y ocho entrevistas y debates con personal de ONGS y personas que trabajan en las oficinas nacionales de OING). En Malawi, las entrevistas y los debates se realizaron en inglés; en Perú, en español; en Kirguistán, en inglés, kirguís o ruso con la ayuda de un intérprete.
- Retroalimentación y contribuciones continuas de profesionales de ONG (Taller: Lenguaje, poder e inclusión, 2 de noviembre de 2016: http://www.reading.ac.uk/web/files/modern-languages-and-european-studies/LZ_workshop_report_SOAS_final.pdf) y de traductores que trabajan con ONG (Taller: Traducción del desarrollo, 12 de octubre de 2017: http://www.reading.ac.uk/web/files/modern-languages-and-european-studies/ITI_report-translating-development.pdf)
- Comentarios de los entrevistados sobre el informe preliminar.

Perspectivas de las OING

Entre 2016 y 2017, fueron entrevistados 30 miembros del personal de OING; 18 de los cuales trabajaban dentro del Reino Unido; y los otros 12, fuera del Reino Unido. Las entrevistas se realizaron por Skype en varias partes del mundo. De esos 30, 17 eran mujeres; y 13, hombres.

Todos ocupaban diversos cargos en sus organizaciones, como gerentes superiores, asesores, oficiales de políticas, gerentes nacionales y oficiales de traducción, y trabajaron en el sector por períodos de entre uno y treinta años. Se invitó a los profesionales a comentar sobre los resultados en curso en los talleres realizados en noviembre de 2016 y octubre de 2017.

“ Veo que no se les da mucha importancia a los idiomas ... los idiomas son importantes y merecen una prioridad mayor; pero, en las operaciones diarias de las ONG, nadie hace mucho hincapié en eso.
(Gerente nacional de una OING) ”

1) En general, los idiomas no son percibidos como una prioridad institucional

El personal sugiere que los idiomas reciben poca prioridad en las operaciones cotidianas de las OING y que depende de iniciativas personales intentar cambiar esta situación.

“Incluso cuando brindaba asistencia a las oficinas nacionales, mi empleador nunca me pidió que usara mi otro idioma. Siempre era yo quien lo ofrecía ... “Miren, yo puedo dar la capacitación en su idioma, si quieren”; ... pero, si yo no lo ofrecía, nadie me lo pedía”
(Oficial de políticas de una OING en el Reino Unido).

2) Según la ubicación geográfica de un miembro particular del personal, los idiomas pueden ser vistos como un factor positivo y, a la vez, negativo para el desarrollo

El personal dentro del Reino Unido tiende a enmarcar el multilingüismo de las áreas de desarrollo como un problema en potencia, un posible factor limitante para el éxito de la implementación de un proyecto, que puede afectar la calidad de los datos y el patrón de los resultados.

Aquellos que se encuentran fuera del Reino Unido describen los idiomas en términos positivos haciendo hincapié en el papel que desempeñan a la hora de establecer relaciones de confianza.

“... es importante hablar el idioma para generar confianza ... hablar un mismo idioma rompe barreras imposibles de derribar en una traducción
(Gerente nacional de una OING).

3) Los conocimientos culturales son percibidos como un componente vital para aquellos que trabajan fuera del Reino Unido

Aunque el personal suele señalar las implicaciones de la cultura para sus relaciones de escucha con las comunidades, quienes trabajan fuera del Reino Unido destacan la importancia de este contexto cultural para el éxito de su trabajo.

“Aunque sea una organización benéfica británica que tiene una identidad británica, necesita nivelar su presencia en todo el mundo ... Pienso que eso es fundamental para asegurar que logremos un nivel de fondos significativo a nivel regional, porque se veía que estábamos muy inmersos en el contexto local”
(Gerente nacional de una OING).

4) La posición por defecto del inglés en la organización supone un problema para aquellos fuera del Reino Unido cuya lengua materna no es el inglés

Para quienes están dentro del Reino Unido, el inglés no suele suponer un problema. Se trata de una característica aceptada para trabajar en una organización internacional y poder avanzar a cargos más altos en una OING, solicitar fondos mayores y comunicarse con los donantes.

“ Los idiomas desempeñan un papel fundamental a la hora de establecer relaciones.
(Gerente nacional de una OING) ”

“ ... es realmente importante conocer el contexto en cada país para saber cómo se sienten las personas en ambientes de mucho peligro ... no solo se trata de conocer los detalles técnicos relacionados con el programa.
(Gerente nacional de una OING) ”

“Creo que, por lo general, se supone que en Tanzania o en Kenia, la gente debería hablar perfecto inglés como en el Reino Unido...”

(Gerente nacional de una OING)

Quienes trabajan fuera del Reino Unido expresan un malestar considerable ante la dominación anglófona de la institución. La ven como un freno al progreso de sus propias carreras y una posible barrera para transmitir el dinamismo y la riqueza de proyectos nacionales.

“... damos por sentado que todo el mundo puede comunicarse en inglés sin problemas, pero la realidad es otra ... Por eso nos frustramos y nos enojamos con aquellos que entregan informes en inglés, ... pero probablemente podrían escribir mejor que nosotros en su lengua materna”

(Director de programas de una OING en el Reino Unido).

5) La mediación lingüística es mayormente vista como un complemento adicional en la organización

Pocos miembros del personal conocen las políticas lingüísticas institucionales en sus OING.

Aunque la traducción de documentos institucionales clave relacionados con la evaluación de riesgos o con la marca personal de una OING suele ponerse en manos de traductores profesionales, rara vez se destinan fondos del presupuesto general a la posible necesidad de una mediación lingüística en otras etapas de los programas.

La traducción muchas veces es una idea tardía con arreglos locales según sea necesario. En estas situaciones, los miembros del personal bilingüe o multilingüe reciben una carga adicional considerable.

“... se necesita un aliado local o un miembro del personal que hable el idioma local para que haga las veces de intérprete, ... pero ese no es el foco principal de su función, sino una especie de tarea complementaria. Algunos de ellos lógicamente son muy buenos; otros, no tanto, pero no es su culpa. No fueron contratados para eso, no es una parte específica de su trabajo. Lo que pasa es que contratan a empleados internacionales, y por eso les piden que traduzcan ... No los contrataron para eso ... no es una parte específica de su trabajo”

(Gerente de una OING en el Reino Unido).

“Si no tuviésemos los recursos, alguien en la oficina nacional terminaría traduciendo ... Yo les preguntaría a las oficinas nacionales: ¿Tienen a alguien que pueda traducir?”

(Asesor de una OING en el Reino Unido)

Perspectivas del DFID

Entre 2016 y 2017, nueve altos funcionarios del DFID (5 mujeres y 4 hombres) aceptaron ser entrevistados bajo condición de anonimato. Entre ellos se encontraban 3 directores o exdirectores de oficinas nacionales, 4 asesores de desarrollo social, 1 investigador y 1 empleado involucrado en las políticas y los programas.

Salvo uno de ellos, todos han estado varios años en el DFID. Las entrevistas fueron semiestructuradas y se realizaron tanto presencialmente como por teléfono. Los entrevistados no respondieron en representación del DFID, sino a título personal.

“La retroalimentación constructiva es una parte fundamental del buen desarrollo.
(Director de una oficina nacional del DFID)”

1) Para el DFID, se escucha a las comunidades mediante la retroalimentación constructiva

Sin embargo, el DFID no “escucha” directamente a los beneficiarios, sino a través de los encargados de la ejecución de los proyectos. Ellos dependen de las ONG para recibir críticas de las comunidades.

Escuchar a los beneficiarios es “un punto persuasivo de las ONG, ¿no es así?”
(Alto funcionario del DFID).

“Yo doy por sentado que la comunidad internacional de la ONG cuenta con el personal adecuado en lo referente a idiomas.
(Director de una oficina nacional del DFID)”

2) El DFID tiende a suponer que las ONG tienen capacidades lingüísticas adecuadas para ejecutar sus proyectos

El DFID no suele preguntar a las ONG cómo escuchan a las comunidades, especialmente en términos del uso de idiomas y de mediadores lingüísticos.

Un miembro del panel de selección del DFID describía cómo se evaluaban las solicitudes de fondos: “Consistía principalmente en preguntarse qué se quería lograr y cómo se lograría en lugar de plantearse los métodos que se utilizaban para obtener información ... Creo que damos por sentado que la gente escucha y habla con las comunidades. Si quieren que funcione, es lo que tienen que hacer”
(Alto funcionario del DFID).

“Deberíamos preguntarnos por qué algunas ONG lo hacen mejor que otras.
(Alto funcionario del DFID)”

3) El personal sugiere que se puede mejorar la manera en la que el DFID evalúa el papel que desempeñan los idiomas en el desarrollo y la manera en la que las ONG escuchan a las comunidades

“Hasta donde yo sé, no tenemos un marco para evaluar sistemáticamente la calidad de la atención prestada a las comunidades. Es todo muy dilettante e improvisado”
(Director de una oficina nacional del DFID).

4) Preocupa que el enfoque financiero o de gestión de riesgos del DFID le reste importancia al acto de escucha

“Creo que el problema es que esta atención, que implica crear una base de conocimientos y comprensión sobre las comunidades, es difícil de cuantificar. Resulta difícil demostrar que el acto de escucha contribuye en forma de valor monetario”
(Alto funcionario del DFID).

“Hay una gran prisa, sobre todo al tratarse de proyectos impulsados por donantes, de rendir cuentas en lapsos determinados que, en ocasiones, siendo honesto, son difíciles ... Y así, las partes cruciales de la traducción se pierden en favor de una urgencia por transcribir todo en inglés.
(Alto funcionario del DFID)”

5) Se reconoce que la habilidad de las ONG para dedicar tiempo a los problemas lingüísticos y al acto de escucha está limitada por la presión que suponen las duras condiciones de financiamiento y los cortos períodos para los proyectos

“El desafío para las ONG es pensar en metas lo suficientemente buenas y que puedan alcanzarse con una base de costos limitada”
(Director de una oficina nacional del DFID).

Perspectivas de los profesionales de la traducción que trabajan en OING

Entre 2016 y 2017, se realizaron 8 entrevistas con gerentes de traducción y comunicación y miembros del personal de OING (6 mujeres y 2 hombres). Se pidió la opinión de profesionales, incluido el personal de OING, así como de traductores e intérpretes autónomos que trabajan en el área de desarrollo, sobre los desafíos actuales durante el taller "Traducción del desarrollo" en octubre de 2017.

Políticas de idioma oficial y traducción

Algunas OING han implementado políticas institucionales de idiomas y traducción, que suelen centrarse en un grupo de idiomas oficiales o estratégicos, como el inglés, el francés, el español, el árabe y, en algunos casos, el portugués. OING como Oxfam GB, Save the Children UK y Tearfund prestan servicios internos de traducción en los idiomas mencionados, dentro de los cuales el inglés es el idioma principal. En algunas OING, estos servicios operan bajo un modelo de agencia, donde se encargan de todas estas combinaciones de idiomas delegando el trabajo a traductores autónomos. Otras OING que no tienen servicios lingüísticos internos suelen contratar agencias de traducción cuando necesitan servicios profesionales. Los intérpretes profesionales, en el contexto de una OING, suelen trabajar en reuniones de alto nivel. Por ejemplo, cuando las OING se reúnen con funcionarios gubernamentales o en las reuniones anuales de los miembros o el Consejo.

Desafíos actuales de traducción en las oficinas centrales del Reino Unido

1) Por lo general, el personal de OING tiene conocimientos limitados sobre los servicios de traducción profesionales

Para los traductores internos y los coordinadores de traducción, la cantidad de tiempo requerida para una traducción profesional y la razón de la importancia de un servicio lingüístico profesional constituyen cuestiones que muchos de sus colegas ignoran, un hecho que presenta desafíos a la hora de brindar el apoyo lingüístico requerido. Por lo tanto, los traductores se ven en la obligación de educar a sus colegas sobre los procesos de traducción.

"Por lo general, me reúno unos 30 minutos con los miembros de mi equipo de trabajo, sobre todo en el caso de relaciones laborales permanentes, para explicarles cómo funciona todo y qué necesitamos de ellos para trabajar con eficacia y poder atender sus necesidades (Gerente de traducción de una OING).

2) La traducción se pasa por alto en el presupuesto y la planificación de proyectos

Es raro que las OING tengan un presupuesto central destinado a la traducción, por lo que grupos específicos en la organización deben planificar los proyectos en función de sus propias necesidades de traducción. La traducción, en muchos casos, surge como una idea tardía. Por otra parte, cuando sí hay un presupuesto asignado, el costo y el tiempo necesarios para realizar el trabajo no suelen cuantificarse correctamente. Además, la traducción muchas veces queda excluida de los fondos de uso restringido.

“... parte del proceso de traducción que se da a conocer a las personas supone, por cierto, conceder el tiempo suficiente para entregar un trabajo de calidad y satisfacer las expectativas de otros, claro.

(Gerente de traducción de una OING)

“ A decir verdad, la traducción en ocasiones se incluye en las ofertas de proyectos, pero no se cuantifica como corresponde. Se hace más bien una estimación a ciegas.

(Gerente de traducción de una OING) ”

“... en las oficinas de las OING en el Reino Unido, nos dicen de repente: “Necesitamos traducir esto a los idiomas de los representantes nacionales”. El problema es que no redactan teniendo en mente la traducción. Me gustaría que se planificara esto antes para que, en caso de necesitar traducir algo, tuvieran mayor conciencia sobre los problemas que esto acarrea”

(Gerente de traducción de una OING).

3) La traducción queda excluida de los circuitos de retroalimentación

No están muy desarrollados los procesos de retroalimentación para los servicios lingüísticos internos de traducción e interpretación prestados en las OING.

“... no recibimos muchos comentarios sobre nuestras traducciones, ya sean positivos o negativos”

(Gerente de traducción de una OING).

4) Algunos profesionales de la traducción que trabajan en OING aspiran a una mayor conexión con el sector

En algunas OING, los traductores sienten que su función se vería favorecida si tuviesen más contacto con los equipos locales y con los clientes que reciben sus traducciones.

“Hay cierta distancia de la realidad en el sector. Sería bueno tener una conexión más directa con los equipos locales y con los clientes finales”

(Gerente de traducción de una OING).

Perspectivas de los tres países

A principios de 2018, los investigadores trabajaron en tres países: Kirguistán, Malawi y Perú. Estos países fueron elegidos a) como aquellos en los cuales difería la situación del inglés: idioma oficial, idioma extranjero más enseñado e idioma casi nunca hablado y b) como aquellos con diferente duración y participación de las OING con sede en el Reino Unido.

Situación lingüística

En Malawi, el inglés es el idioma oficial; y el chichewa, el idioma nacional. Hay un vínculo estrecho entre el idioma y la identidad étnica. Existen muchos idiomas minoritarios, como el chinyanja, el chiyao, el chitumbuka, el nyakyusa-ngonde y el sena, entre otros.

En Perú, el inglés no tiene carácter de idioma oficial, pero es el idioma extranjero más enseñado. El español es el idioma oficial. El quechua y el aimara son idiomas oficiales en las zonas donde predominan. Asimismo, existen más de 40 idiomas en la región del Amazonas.

En Kirguistán, alrededor de 1 % de la población habla inglés. El kirguís es el idioma estatal, pero el ruso es el idioma oficial. Durante los últimos años, se ha impulsado el uso del kirguís. Este idioma está muy difundido en las áreas rurales y, desde 2010, se utiliza en entornos oficiales. Sin embargo, el ruso sigue siendo el idioma dominante en la capital y todavía se habla en varias áreas rurales al norte del país.

El sector de ONG

Los tres países elegidos presentan perfiles muy diferentes en cuanto al sector de ONG.

Históricamente, desde la independencia de 1964, las ONG adquirieron una importancia considerable para las actividades de desarrollo en Malawi. Malawi está entre los países con mayor población y menor desarrollo. La ayuda exterior representa una proporción significativa del gasto público debido a los escasos ingresos fiscales y a la vulnerabilidad del país ante las crisis en la oferta nacional y la demanda internacional. Muchos aliados multilaterales y bilaterales contribuyeron con nada menos que el 40 % del presupuesto nacional durante la última década, aunque la asistencia para el desarrollo disminuyó en los últimos años. Las ONG se encargan de recibir una proporción cada vez mayor de estos fondos y, por lo tanto, abundan en Malawi. Las ONG nacionales reciben la mitad de desembolsos (8,8%) que las ONG internacionales (17,8%). Las relaciones entre las ONG y el gobierno siempre han sido ásperas, sobre todo en los casos de hostilidad de las organizaciones a las autoridades. El Gobierno actual está tratando de estudiar una Ley de las ONG y una Política de las ONG que aumentarán la capacidad de los servicios de inteligencia para supervisar la actividad de las ONG y elevar las tasas de inscripción. Estas propuestas recibieron una fuerte oposición de los defensores de la sociedad civil a nivel nacional e internacional. Se teme que estas medidas pudieran tener consecuencias negativas para las organizaciones de derechos humanos.

En Kirguistán, la participación de las OING a gran escala comenzó mucho más tarde, después de la caída de la Unión Soviética, y trajo aparejadas grandes inversiones de donantes internacionales para el desarrollo a fin de fomentar el desarrollo de la sociedad civil en la década de los noventa. Las prioridades de los donantes cambiaron a partir del año 2000, con lo cual Kirguistán ha visto el cierre de muchos programas de la sociedad civil y recortes de subvenciones. Se han expresado preocupaciones acerca de la sostenibilidad del sector de la sociedad civil a raíz de estos recortes y de la falta de fondos gubernamentales locales, en parte debido a la corrupción y a la malversación de fondos. En la actualidad, la mayoría de las organizaciones de la sociedad civil de

Kirguistán dependen de los fondos internacionales limitados disponibles, por lo que se crea un entorno laboral sumamente competitivo. Además, los esfuerzos para imponer restricciones sobre la ayuda exterior han dificultado aún más el espacio de trabajo de las ONG. Por ejemplo, bajo la influencia de la ley de "agentes extranjeros" de Rusia, los parlamentarios de Kirguistán emprendieron iniciativas destinadas a aprobar una ley similar en Kirguistán. Aunque no tuvieron éxito, muchas ONG informaron que las comunidades locales a menudo desconfiaban de ellos y les cuestionaban si no entraban en juego otros motivos ("¿Por qué alguien haría algo sin esperar nada a cambio?"). Pese a estos inconvenientes, el sector de la sociedad civil de Kirguistán ha sido descrito como uno de los más consolidados de Asia Central.

En Perú, la situación es muy distinta, donde la presencia de OING con sede en el Reino Unido se ha visto reducida en la última década. El reciente crecimiento económico de Latinoamérica ha dado a la mayoría de sus países la nueva etiqueta de "países de ingresos medianos" y la consecuente retirada de ayudas oficiales para el desarrollo y fondos destinados a ONG. Las cifras de la OCDE indican que, aunque hubo un incremento del 37 % en las contribuciones para las ONG en Latinoamérica entre 2005 y 2008, el incremento fue apenas del 3 % entre 2008 y 2011, y continúa en descenso.

Durante este proyecto, las ONGS expresaron dos opiniones diferentes en Perú sobre el efecto de los "ingresos medianos".

Por una parte, la pérdida de OING empeoró la situación local. El sector de empleo de las ONG se ha vuelto mucho más frágil con menos puestos de trabajo y la migración del personal eficiente a organismos gubernamentales. Sin embargo, el gobierno no ha proveído reemplazos para las actividades que anteriormente realizaban las OING en las áreas rurales más pobres (los Andes y zonas selváticas). Las operaciones gubernamentales resultan preocupantes, sobre todo en lo referente a la corrupción política y las tendencias obvias de los organismos gubernamentales a ofrecer soluciones técnicas rápidas sin la participación de la comunidad y las consultas recomendadas por las OING.

De todos modos, la retirada de las OING con sede en el Reino Unido ofrece nuevas oportunidades y la posibilidad de que se incorporen muchos otros donantes extranjeros y de actuar de un modo independiente en pos de establecer un espacio de encuentro, idea impulsada por la comunidad peruana que podría servir de ejemplo a otros países fuera de Latinoamérica.



Perspectivas de Kirgustán

El trabajo de campo fue realizado en enero de 2018 en la capital de Kirgustán, Biskek; y en Osh, la segunda ciudad más importante de este país. Se llevaron a cabo debates y entrevistas (33) con ONGS, OING, coordinadores de redes nacionales, consultores en materia de desarrollo y mediadores lingüísticos (23 mujeres y 10 hombres). Diecisiete de esas entrevistas se realizaron en inglés; mientras que, en las 16 restantes, intervino un intérprete: 13 fueron en ruso; y 3, en kirguís. Las ONGS incluyeron organizaciones involucradas en la defensa de derechos (humanos, de la mujer y la niña), la consolidación de la paz y las relaciones con la comunidad, los problemas de salud y las personas con discapacidades, y el apoyo a la sociedad civil.

Idiomas y comprensión cultural

Comunicación con donantes anglófonos

1. Redactar solicitudes en inglés es un gran desafío. Muchas ONGS usan Google Translate para traducir sus solicitudes al inglés.

"Y, por supuesto, [los donantes] no pagan por ello. Si podemos costearlo, contratamos a un traductor. De lo contrario, lo hacemos de la manera tonta: usando Google Translate. Y no solo nuestra organización. Muchas otras simplemente recurren a Google Translate" (Director de una ONGS).

2. Las ONGS expresan su frustración ante el hecho de que no se enteran de los resultados de algunos proyectos internacionales. Las evaluaciones y los informes finales no suelen traducirse al idioma local, lo que impide contribuir al desarrollo de las capacidades locales.

"Todos los evaluadores y supervisores internacionales trabajan con el inglés. Todos los informes de los grupos locales de supervisión se traducen al inglés. No todos los informes finales de supervisión son traducidos al ruso o al kirguís. El público en general no tiene acceso a ellos. Tenemos un conocimiento limitado de lo que ocurre aquí" (Director de una red nacional de ONGS).

“ Los donantes, por ejemplo, quieren contratar a un experto proveniente de un sector de una ONG, pero quieren que esta persona hable muy buen inglés ... Yo tengo todas las otras habilidades que los donantes buscan para determinado puesto; pero, como no hablo inglés... No cumplo con todos los requisitos. Entonces, en ese sentido, ... se produce un desajuste entre los donantes internacionales y las ONG locales. (Miembro del personal de una ONGS) ”

3. En los procesos de reclutamiento de las OING en Kirguistán, muchas veces se tomaban las competencias lingüísticas en inglés como el único criterio de selección. Para el personal de ONGS, esto traía aparejadas repercusiones negativas en la capacidad de la ONG local y en su desarrollo profesional. Creaba una desconexión entre las oficinas de las OING y las realidades de desarrollo rural.

"Cuando uno visita las oficinas de las organizaciones internacionales, tiene la sensación de estar en otro planeta. A veces, el único requisito para que los candidatos se postulen es saber inglés" (Director de una ONGS).

"Por supuesto que contratamos personal angloparlante en nuestra organización, pero no trabajan más de dos o tres años para nosotros. Desarrollamos su capacidad y luego se van a trabajar para los donantes. Y, a decir verdad, no entiendo la política de los donantes, así como tampoco por qué proceden de esa manera, por qué se llevan a los miembros de nuestro personal. En realidad, son las organizaciones de la sociedad civil las que preparan al personal para las organizaciones de donantes internacionales (Miembro del personal de una ONGS).

“ ... en la librería [de la ONG], tenemos muchos libros increíbles en inglés ... Por eso fue que empecé a aprender inglés: gracias a mi propio esfuerzo, junto con mis intentos, ambición y motivación. De hecho, el deseo de adquirir conocimientos me hizo progresar ... Uno empieza a darse cuenta de que es un idioma internacional, que no siempre puede hablarse en ruso o en kirguís; hay que intentarlo. (Miembro del personal de una ONGS) ”

4. Muchos trabajadores de ONGS expresan el deseo de aprender inglés, puesto que les permitiría acceder a determinada información, conocimientos y fondos, así como compartir los conocimientos que van adquiriendo con otras personas a nivel internacional. Es posible participar en reuniones internacionales mediante un intérprete, pero los entrevistados sostienen que esto a menudo menoscaba su capacidad de contribuir.

"... cuando tenemos debates grupales [durante reuniones internacionales], justo en el momento en que el intérprete traduce, justo en el momento en que elaboro mi idea y entonces quiero responder y expresar mi opinión, justo en el momento en que estoy listo para hablar, alguien más, que habla inglés, ya está diciendo lo mismo que yo quería decir, y no me queda más que coincidir con lo que se dijo" (Director de una ONGS).

Comunicación con hablantes de kirguís y uzbeko en las comunidades: la experiencia de los grupos rusoparlantes locales

1. En Kirguistán, los trabajadores de ONG ubicados en áreas urbanas, como Biskek, suelen ser rusoparlantes y, en algunos casos, hablan un poco de kirguís. Al mismo tiempo, la necesidad de trabajar en kirguís aumenta, especialmente en el caso de áreas rurales. Es difícil encontrar profesionales y asesores que tengan competencias lingüísticas en kirguís.

"... trabajamos por todo el país. Cuando vamos a regiones del interior, es importante hacer todos nuestros seminarios y mesas redondas en kirguís. El problema es que son pocos los que pueden impartir capacitaciones de nuestros temas en kirguís. Hay solo 1, 2 o 3, no más, y a veces no están disponibles. Hay muchos kirguises que no hablan kirguís aquí [en Biskek] porque, por muchos años, solo se habló ruso durante la Unión Soviética y después de su colapso. Resulta paradójico, pero así es"
(Miembro del personal de una ONGS).

2. Uno de los principales desafíos a la hora de traducir materiales de capacitación, manuales y guías en kirguís para posibilitar el trabajo de las comunidades es el hecho de que este idioma se compone de diferentes dialectos.

"Creamos instrucciones especiales para policías como parte de este proyecto, y empezamos con las capacitaciones en todas las regiones del país. Tradujimos nuestra presentación al kirguís ... nuestro instructor era de Biskek; ... pero, cuando fuimos a otras regiones, la gente lo escuchaba y decía: "¿Quién tradujo esto?" Estaban furiosos. En nuestro país, hay 7 regiones, y podemos decir que tenemos 7 dialectos de nuestro idioma. Nos decían que no entendían"
(Director de una ONGS).

3. Otro desafío relacionado con impartir talleres para las comunidades es que algunos conceptos resultan desconocidos o son considerados occidentales, particularmente en temas de salud sexual o derechos humanos.

"Empecemos con una frase simple: 'derechos humanos'. Los europeos aprendieron lo que significan los derechos humanos en la escuela, lo saben desde que eran muy chicos ... Pero, si se les dice esas mismas dos palabras en ruso o en kirguís a muchas personas de nuestro país, no significarán nada para ellas. Por lo general, piensan que no forman parte de su cultura, sino de la de otros. Algunos dirán: "Ah, los derechos humanos, sí existen. Son valores europeos". Ni hablar de conceptos como derechos sexuales o derecho reproductivos ... Si uno quiere conversar con alguien sobre estos temas, tiene que descomponer esas palabras. Debe explicar qué significan exactamente"
(Director de una ONGS).

“ Se prioriza a aquellos que hablan tres idiomas, preferentemente kirguís, ruso e inglés. Y si uno puede hablar, aquí [en Osh], cuatro idiomas, sumando el uzbeko, se vuelve el candidato ideal.
(Miembro del personal de una OING) ”

4. Ser multilingüe, sobre todo para ONG internacionales y sureñas en Osh, constituye una necesidad. Muchos consideran que saber ruso y kirguís es lo mínimo indispensable. Saber inglés y uzbeko es importante, pero más difícil. Si bien el inglés adquiere importancia para el trabajo internacional, el uzbeko resulta fundamental para establecer relaciones estrechas con las comunidades locales que hablan uzbeko.
"Cuando se les habla [a las comunidades sureñas que hablan en uzbeko] en uzbeko o uno comprende lo que dicen en su idioma, se sienten más cómodos en el diálogo"
(Director de programas de una OING).



Perspectivas de Malawi

Se visitaron organizaciones en Lilongüe, Blantyre y Zomba entre diciembre de 2017 y enero de 2018. Se realizaron 35 entrevistas en inglés con gerentes y trabajadores de campo de OING y ONGS, mediadores lingüísticos y miembros del personal de organismos donantes con experiencia profesional en el sector de ONG (29 hombres y 6 mujeres). Las ONGS incluyeron organizaciones involucradas en la salud sexual y reproductiva, los derechos humanos, la agricultura, la formación ciudadana y las comunicaciones.

Idiomas y comprensión cultural

Comunicación con donantes anglófonos

5. Los donantes activos en Malawi no presentan solicitudes en chichewa ni en ningún otro idioma local, por lo que las organizaciones sin competencias lingüísticas en inglés no tienen acceso a oportunidades de fondos.

"Hay organizaciones comunitarias locales que tienen ideas brillantes. Si uno los escucha en su idioma, comunican lo que pueden hacer para llegar del punto A al punto B; pero, como no pueden presentar sus ideas en inglés, no obtienen fondos. Nunca tienen acceso a las subvenciones porque no cuentan con alguien como yo que les traduzca sus propuestas al inglés"

(Exfuncionario de una organización donante).

“... el problema es que algunas palabras suelen ser ofensivas en el idioma local (lo digo con conocimiento de causa), y a veces esto afecta el impacto que pueda tener el proyecto ... Hacemos algunas cosas no porque creamos en eso, sino porque lo pusimos en la propuesta y dijimos que lo haríamos.
(Exgerente de programas de una OING)”

“El presupuesto debería ser flexible. A veces los donantes dicen “¿Por qué este artículo? ¿Por qué este artículo? ¿Por qué este artículo? Esto no debería estar...”. Cuando, en realidad, como encargados de la ejecución del proyecto, sabemos que esos artículos cumplen una función estratégica para que el proyecto se ejecute y culmine con los resultados que los donantes esperan. Deberían ser más flexibles en eso y permitir que algún solicitante proponga “Necesitamos recursos para traducir, etc.”. Deberían considerarlo siempre que esté bien justificado.
(Coordinador de programas de una OING)”

6. Las ONG describen los objetivos de sus proyectos en términos que encajen con las preferencias de los donantes. Sin embargo, los resultados de los proyectos pueden verse afectados si las comunidades no entienden plenamente dichos términos, dado que no pueden involucrarse de una forma significativa. Las ONG tienden a centrarse en satisfacer a los donantes, por lo que evitan referirse a estos problemas.

“Cada vez hay menos recursos, por lo que las ONG deben buscar maneras para financiar sus proyectos. Las ONG tienen tanta presión que se presta poca atención a temas menores como este o los idiomas. Pero todos quieren ... entender a los donantes en la mayor medida posible y entender lo que quieren. Dicen: “No les digan mucho a los donantes sobre cómo se asegurarán de que las comunidades participen. Díganles sobre lo que han logrado y lo que podría lograr con este aporte”.
(Coordinador de programas de una OING).

7. Algunos donantes son inflexibles cuando se trata de la ejecución de un proyecto y los requisitos de notificación. Como resultado, las ONGS tienen poco espacio para adaptarse a las cuestiones lingüísticas y culturales imprevistas que surgen y repercuten en la ejecución de un proyecto.

“[Algunos donantes] no esperan que uno piense. Yo, que tengo una mente liberada, quisiera involucrarme y decir “Esto no funcionará” ... La mayoría de nosotros trabajamos para organizaciones internacionales, y ser financiados por estos proyectos nos limita. Si uno sigue religiosamente sus lineamientos, nuestra capacidad de pensar se ve limitada ... Es bueno cumplir con sus expectativas, pero los donantes también deben tener en cuenta que las cosas pueden cambiar al implementar el proyecto. Siempre y cuando uno rinda cuentas sobre cualquier cambio que surja que sea necesario comunicar, ellos deberían dar lugar a la innovación para poder ejecutar el proyecto
(Oficial de proyectos de una OING).

Comunicación con hablantes de chichewa y otros idiomas en las comunidades: la experiencia de ONG angloparlantes

1. Muchos términos frecuentes usados por las ONG, considerados comunes en el mundo anglófono, no tienen equivalentes directos en chichewa ni en ningún otro idioma local. Comunicar estos conceptos de una forma en la que se mantenga su esencia se vuelve un reto para los trabajadores de campo. Una interpretación que es válida para una comunidad podría no serlo para otra por las diferencias dialectales y otras normas culturales.

“El chichewa de Blantyre es distinto al de Zomba, al de la región central, al de Lilongüe y al de Dedza ... Los conceptos [de desarrollo] son muy ingleses, y traducirlos al chichewa resulta muy muy difícil. Intentamos buscar equivalentes; pero, en muchos casos, se pierde el sentido”
(Director de una ONGS).

2. Prestar atención a las palabras que la comunidad usa para describir temas tabúes es esencial durante la etapa de evaluación de necesidades para diseñar un proyecto que tenga en cuenta las diferencias culturales.

“Hay que comenzar por lo que conoce la gente. Creo que la gente tiene una noción general de cómo es posible entender mejor algunas cosas. Con respecto a los términos difíciles relacionados con temas tabúes, podríamos haber preguntado a las comunidades cómo les gustaría que se les hablara de eso en una forma sencilla y acorde a su cultura. Podríamos usar esa información para la documentación de nuestro proyecto. Así nos aseguramos de que la comunidad nos acepte sin problemas cuando volvamos a acercarnos a ella
(Coordinador de programas de una OING).

3. La ejecución del proyecto puede verse socavada si no se presta la suficiente atención a la calidad de la comunicación entre la ONG y las comunidades durante todo el ciclo del proyecto.

“Hay una brecha comunicacional muy, pero muy grande entre lo que nosotros hacemos y lo que la comunidad cree que hacemos ... Nunca he estado en un proyecto en el que realmente se evalúe si las comunidades entienden lo que hacemos ... Es un problema lingüístico ... ¿cuáles son las palabras clave?, ¿cómo se comunican [las comunidades] y entienden estas palabras? ... A veces, damos por sentado que la gente entiende. En

“ Si se tocan temas como la reproducción, hay que tener muy en cuenta las culturas locales y no usar términos que puedan ofenderlos y arruinar un mensaje que en realidad busca ayudarlos. Si les hablamos de la planificación familiar natural, por ejemplo, suena mucho más sencillo y liviano cuando lo hacemos en inglés. Es algo neutro. Pero, al hablar de esto en sus idiomas, en términos de dinámicas de género, hay que ser muy muy cuidadosos con las palabras. Hay términos que son neutros en inglés; pero, en chichewa, podríamos necesitar usar términos distintos para los hombres y las mujeres. (Secretario nacional de una OING) ”

el pasado, al trabajar en ciertos proyectos, descubrí que la mitad del personal en mi institución no entendía el proyecto, y estaban tan ocupados ..., de acá para allá, siempre muy muy ocupados. Hasta que nos dimos cuenta de que no sabían de qué se trataba el proyecto. Hay que evaluar a las comunidades durante dos, tres o cuatro meses enteros para ver si entienden los proyectos”
(Presidente de una ONGS).

4. Es recomendable separar a los hombres de las mujeres al discutir temas tabúes relacionados con el sexo y crear mensajes apropiados para cada grupo.
5. El inglés implica un estatus social alto. Los trabajadores de campo deben pensar bien en las consecuencias de hablar inglés en una aldea antes de hacerlo, ya que podrían crear una “barrera” entre ellos y la comunidad al ser percibidos como irrespetuosos. *“Viendo el lado positivo, [el inglés] trae consigo cierto prestigio. La gente confía en alguien que hable inglés fluido. Y, si va a la comunidad, confiarán en esa persona y pensarán: “Creo que sabe lo que hace. Parece tener una buena educación, pues habla inglés fluido”. Por otra parte, si los oficiales de proyectos van al campo y usan palabras en inglés al conversar con la comunidad, esta podría verlo como una forma de presumir y podría sentirse menospreciada. Estas son las dos caras de la moneda del inglés”* (Oficial de SyE de una OING).
6. Es muy útil reclutar intérpretes locales y entablar relaciones duraderas con ellos. Ellos conocen el día a día y la cultura de sus comunidades y pueden dar consejos sobre cómo matizar y adecuar los mensajes al contexto local. *“Si no conocemos el idioma de una zona en particular, hacemos todo lo posible por entrenar a una, dos, o tres personas de esa comunidad para que ofrezcan nuestro material a la comunidad en su propio idioma. Es lo que hacemos normalmente. Por ejemplo, si vamos hacia el norte donde hablan tumbuka, entrenamos a hablantes de tumbuka dentro de la comunidad. Y esas personas que entrenamos terminan explicando las cosas mejor. Sin eso, se nos dificulta mucho implementar proyectos, pues el idioma es cultura”* (Gerente de programas de una OING).



Perspectivas de Perú

Se visitaron organizaciones y proyectos en Lima, Arequipa y Cusco entre enero y febrero de 2018. Se llevaron a cabo debates y entrevistas (20) en español con ONGS, coordinadores de redes nacionales, consultores en materia de desarrollo, exaliados de OING con sede en el Reino Unido y especialistas culturales (15 mujeres y 5 hombres). Las ONGS incluyeron organizaciones involucradas en la defensa de derechos (género/protección infantil), el trabajo con grupos desfavorecidos de zonas rurales y suburbanas, el desarrollo de las infraestructuras y el apoyo a las culturas locales.

Idiomas y comprensión cultural

Comunicación con donantes anglófonos

1. Las ONGS y sus aliados experimentan dificultades a la hora de comunicarse con posibles donantes anglófonos. La traducción es costosa, por lo que algunos grupos dependen de voluntarios.

"No hablamos inglés, entonces esa es una limitación, porque si uno habla inglés va y va y tú le convences y le vendes tu proyecto, pero cuando no hablas inglés esa es una limitante".

(Director de una ONGS).

"Nosotros hemos tenido ... que postular, por ejemplo, a veces algunas convocatorias que se postulan en inglés ... todo había que presentarlo en inglés, y en este caso tuvimos que buscar ayuda pero lo hicimos con mi hijo, el hijo de mi colega que también trabaja acá, porque ellos saben inglés y ellos nos ayudaron en las traducciones".

(Director de una ONGS).

2. Surge el problema de las distintas variedades del inglés para la terminología referida al desarrollo, según cada organización. Como resultado, las ONGS pueden usar las palabras en inglés entre comillas sin necesidad de entender el significado de los términos.

"el problema del idioma no es solamente un problema de la traducción o de una palabra a otra sino de cómo el significante es comprendido por cada agencia, cada agencia maneja su propio concepto..por supuesto confunde..todos los debates que hemos tenido sobre qué significa "output" para un donante"

(Empleado de una ONGS).

3. Los problemas lingüísticos pueden crear una sensación de inequidad en las relaciones, así como una falta de confianza, pues existe la impresión de que los donantes podrían tener motivos ocultos.

"le llamamos nosotros "agenda escondida", o sea "agenda detrás".

(Director de una red nacional de ONGS).

4. La intraducibilidad de palabras claves representa un problema tanto del inglés al español, por ejemplo "empowerment" y "agency"; y del español al inglés, por ejemplo "acompañamiento" y "horizontalidad".

"Conozco jóvenes en Perú que están estudiando traducción. Entonces, les pregunto: '¿Cómo traduces "acompañamiento"?', y me dicen: 'Esa palabra no existe en inglés'".

(Miembro del personal de una ONGS).

5. Los donantes no anglófonos parecen estar dispuestos a hablar español y capacitados para hacerlo.

"Realmente podría decir que las organizaciones europeas (no anglófonas) ... son bastante respetuosas de la lengua ... hablan perfectamente el español"

(Director de una ONGS).

Comunicación con hablantes de quechua y aimara en las comunidades: la experiencia de ONGS hispanoparlantes

1. Las relaciones lingüísticas son vitales para el éxito de los proyectos.

"Yo creo que es recomendable en todo caso fortalecer el accionar sobre el respeto de la cultura de las comunidades, y dentro de esta, una de ellas es el idioma. Es el idioma con el cual interactuamos, por lo tanto, en todas las ejecuciones de los proyectos se debería tomar en cuenta esto".

(Empleado de una ONGS).

2. Suele haber una barrera doble: primero, traducir el inglés del desarrollo al español, y luego del español al quechua o al aimara.

"Por ejemplo, decir "contextualizar" es una palabra muy técnica, o decir "transversalidad" que son palabras que cuando tú las traduces al quechua, efectivamente no vas a encontrar una palabra que te ayude. Pero lo que tiene que hacer uso, el profesional que maneje el quechua ... es utilizar ejemplos muy cercanos y

“ Las preocupaciones y frustraciones están más de nuestro lado que del lado de quienes tienen que adaptarse a conocer el español.

(Director de una ONGS)

“ Yo noto que esa es la debilidad de las intervenciones en esas zonas (la selva), porque el principal valor, aparte de la tierra y el agua para las comunidades es su idioma ... los proyectos en esas zonas casi no tienen éxito sobre todo en la selva, sobre todo en selva".

(Empleado de una SNGO)

objetivos y adecuados, para que esta población entienda de qué queremos hablar o de qué estamos hablando”.

(Empleado de una ONGS).

Algunas soluciones sugeridas son capacitación de idiomas para el personal de ONGS, incorporación de una persona local en el personal (aunque habría que evaluar sus competencias profesionales) e intercambio de recursos lingüísticos entre organizaciones.

“(Nuestros trabajadores en Los Andes) hablan quechua. Pero para seleccionarlas no es fácil, porque no hay muchos profesionales que hablen quechua”.

(Director de una ONGS).

“No tenemos glosarios ni nada que nos ayude en el trabajo... Sería bonito tener las guías en quechua. ¿Por qué? Porque si nosotros lo hiciéramos y lo publicásemos en internet otras instituciones podrían usarlo”.

(Empleado de una ONGS).

3. Las relaciones de desarrollo se ven afectadas no solo por los idiomas, sino también por las conceptualizaciones culturales, que constituyen la cosmovisión de los hablantes de quechua y aimara.

“No es un problema intercultural. No es un problema de si hablas o no hablas, es si entiendes el mundo desde el cual hablan ellos, y si ellos te entienden el mundo desde el cual tú les estás hablando... no es... que lo científico es superior, sino son formas de saberes, de orígenes y construcciones distintas”.

(Asesor de desarrollo sureño).

4. Algunos miembros del personal sostienen que los conocimientos indígenas no gozan de reconocimiento a la hora de ofrecer maneras posiblemente alternativas y estimulantes de “producir desarrollo”.

“En las ONG, el que prepara el proyecto... tiene su esquema de conceptualización, pero los que van a ejecutar vienen con su propia armadura conceptual, instrumental, operacional... la tendencia es” yo te voy a capacitar, porque tú no sabes”, ni siquiera escucha la sabiduría del otro lado”

(Exemplado de una ONGS).

“ Se habla mucho de desarrollo endógeno, desarrollo integral, pero ninguno de ellos considera el tema cultural.

(Director de una ONGS) ”

Prácticas innovadoras

Visión y estrategia de la organización

La traducción y el empoderamiento

Algunas OING, como Tearfund, tienen un enfoque relativo al idioma vinculado a una visión integral de la organización. Parte de la metodología de Tearfund con respecto a los idiomas y la traducción ha sido involucrar a las personas en el proceso de traducción desde el nivel más básico. En lugar de traducir para ellos, se impartieron talleres y capacitaciones durante varios años para traducir algunas de las publicaciones principales de Tearfund, como Pillars, junto con las personas de las comunidades.

"... El proceso de 'Pillars' no necesitó traductores ... El plan siempre fue que ... las personas tradujeran por sus propios medios. Tuvimos tres o cuatro niveles de revisión integrados. En los talleres, lo primero siempre era trabajar en grupos de dos o de tres personas. El trabajo de ese grupo era revisado posteriormente por otro grupo. Elegíamos a los mejores de los talleres: quienes evidentemente escribían mejor o tenían una mejor dicción, y creábamos un pequeño comité editorial para que revisaran el borrador final. Por último, había una persona externa que revisaba una vez más. Teníamos todos esos niveles de revisión en curso".

Se considera que este fue un proceso de empoderamiento.

"Esa suerte de pasión y el empoderamiento que la gente sentía al ver que su pequeño e ignorado idioma era tomado en serio y que además podían traducirlo ... Esto generaba empoderamiento. No son idiomas internacionales ... Cuando empezamos a traducir algunos de estos idiomas, la gente no podía creer que a) pudiesen traducir por sus propios medios, que fue lo que hicimos con "Pillars", y b) que esta traducción se publicara. Fue conmovedor, la verdad".

Aunque las restricciones presupuestarias han dificultado la realización de estos talleres, Tearfund continúa alentando a las comunidades locales a traducir su material y se esfuerza por publicar estos trabajos en su plataforma de aprendizaje en línea (<http://learn.tearfund.org>), donde han publicado en idiomas como el albanés o el yaka.

Elaboración de un plan comunicacional

Un miembro del personal de una OING en Kirguistán explicó detalladamente cómo su organización usaba planes comunicacionales al trabajar con aliados locales y cómo estos incluían las necesidades lingüísticas en la etapa de evaluación de necesidades antes de elaborar una propuesta formal del proyecto.

"Si vemos que el idioma es un problema, tratamos de suavizarlo. Procuramos llenar este vacío. Si una comunidad tayika necesita algo en su idioma, intentamos hacerlo. Ellos han quedado un poco marginados del resto del país, por lo que intentamos hablar tayiko, traducirlo y ofrecer manuales e información de una página en este idioma".

Los planes comunicacionales contemplan estas necesidades lingüísticas y cómo se atienden.

"Cuando se trata de comunicación, solemos elaborar un plan comunicacional con el aliado local, que luego firmamos para dar inicio a la alianza. El plan contempla quién es la persona de contacto, en qué idioma nos comunicamos, cómo confeccionar informes, en especial informes narrativos y financieros. Aclaremos todo esto al comienzo. Si nos piden que lo hagamos en kirguís, lo traducimos a este idioma.

Los informes finales son traducidos al inglés por la OING antes de presentarlos. Esta OING en particular tiene competencias lingüísticas en inglés, ruso, kirguís, tayiko y uzbeko, por lo que suele prestar servicios lingüísticos para sus aliados locales y mediación lingüística entre los niveles local, nacional e internacional.

Apoyo lingüístico en el campo para entablar relaciones de mutuo respeto y aumentar la eficacia

Estos ejemplos fueron extraídos de entrevistas con OING y ONGS realizadas en el Reino Unido, Kirguistán, Malawi y Perú.

Negociación de términos

Al designar un proyecto, el director de programas de una OING en el Reino Unido mencionó el proceso de “negociar” el significado de algunos términos específicos en inglés dentro del proyecto, lo cual garantizaba que todas las personas involucradas los interpretaran de la misma manera. En este ejemplo, un aliado del proyecto hablante de árabe redactó una propuesta de proyecto en inglés, en la cual hablaban de crear “espacios seguros”.

“No sabemos a qué se refieren con eso. Porque es el tipo de terminología que los actores humanitarios han comenzado a usar. Y creemos que tal vez ellos también hayan tomado ese término, pero no sabemos qué quieren decir ... Por lo tanto, un ‘espacio seguro’ puede referirse a mujeres sobrevivientes a la violencia de género. Esos términos suelen ser usados en ... ese tipo de programas ... En este contexto particular, ¿qué significa ‘espacio seguro’?”

Para resolver esto, el director con sede en el Reino Unido conversaba por Skype con su aliado árabe para analizar el significado del término y para ver si el término propuesto en inglés debía mantenerse o adaptarse.

“A lo mejor, luego tengamos que reinterpretarlo en el ámbito de las ONG, y posiblemente termine diciendo ‘espacios seguros’ ... Pero deberíamos saber qué significa”.

Intercambio de conocimientos sobre los conceptos entre los voluntarios y las comunidades

Un alto funcionario de una ONGS explicó el proceso mediante el cual se comparte el aprendizaje de idiomas entre los voluntarios que trabajan con diferentes comunidades.

“Primero, empezamos con los voluntarios. Cuando ellos aprenden los conceptos que se les da, también formulan opiniones. Les damos suficiente tiempo para familiarizarse con estos conceptos, para interactuar entre ellos y con expatriados. Nuestra organización está en contacto constante con los consultores. Ellos vienen, interactúan con los funcionarios y los voluntarios, y así los términos evolucionan lentamente con el tiempo hasta quedar establecidos. Eso es lo que ha pasado a través de los años con muchos conceptos que usa nuestra organización. De la misma manera, para asegurarnos de que la gente los entienda, los voluntarios recopilan términos de las comunidades en las que trabajan. Por ejemplo, si van a una aldea, hablan sobre las responsabilidades de los consejeros locales y los diputados, en qué se diferencian y dónde trabajan juntos. Luego, toman nota de las palabras que más se usan en la aldea. Cuando van a otra aldea, procuran emplear los mismos términos que usaban los miembros de la comunidad anterior; y, si esta otra comunidad no los entiende de la misma manera, entonces recopilan más palabras usadas comúnmente allí. Al final, los funcionarios reúnen todas esas variantes en una serie de talleres y proponen términos acordados por todos. Cada vez que se introduce un concepto nuevo, pasa por un proceso similar.”

Trabajo con voluntarios para aumentar el aprendizaje de idiomas y tener acceso al conocimiento

En Kirguistán, tres organizaciones mencionaron cómo el uso de voluntarios, sobre todo de voluntarios de El Cuerpo de Paz, contribuyó con sus ONG y el sector en general en el aprendizaje del inglés y el acceso a la información y los conocimientos.

“Debe haber acceso al inglés, y creo que hemos progresado bastante al respecto, sobre todo en las ciudades más grandes ... Los voluntarios de El Cuerpo de Paz tienen mucho que ver en eso. Hace más de 20 años que están aquí ... Lo han hecho muy bien, creo que hubo muchas repercusiones, sobre todo en las regiones del interior, porque estos voluntarios vienen trabajando en aldeas muy remotas. Y este trabajo tuvo sus frutos: la población tuvo la posibilidad de estudiar afuera o en las mejores escuelas y universidades de aquí” (Coordinador de programas, OING).

“Agradecemos profundamente a los donantes y organizaciones internacionales por todo su apoyo. Sin su apoyo, no habríamos podido trabajar ... Sin embargo, ... hay una barrera lingüística entre nosotros y los donantes internacionales. Al principio, trabajamos con los voluntarios de El Cuerpo de Paz. En nuestra oficina, tuvimos cuatro de estos voluntarios y, gracias a ellos también, progresamos muchísimo. Pudimos hablar en ruso con ellos porque, cuando llegaron, tomaron cursos de idioma”

(Director de una ONGS).

“El idioma de trabajo en la organización es el ruso. Alentamos a nuestro personal a aprender inglés y kirguís. Por eso, trabajamos con los voluntarios de El Cuerpo de Paz. Tuvimos voluntarios de El Cuerpo de Paz en algunas de nuestras oficinas regionales; y, gracias a ellos, algunos miembros del personal en Karakol aprendieron inglés”

(Director de una red nacional).

Elaboración de glosarios

Un asesor político de una ONG en el Reino Unido explicó cómo en su organización empezaron a elaborar glosarios frente a las dificultades lingüísticas que encontraron durante un proyecto reciente en Kenia. Aunque el equipo del proyecto y los encuestadores reclutados hablaban inglés fluido, los beneficiarios no. Era necesario traducir todas las herramientas al somalí, el idioma principal de la zona, pero el equipo decidió que no querían que los encuestadores tradujeran en el momento, pues como *“... se trataba de un estudio aleatorizado, debía ser lo más riguroso posible, y queríamos asegurarnos de que los encuestadores formularan las preguntas exactamente de la misma manera, no que hicieran interpretaciones creativas de lo que queríamos saber de ellos.”*

Por lo tanto, el equipo decidió traducir la encuesta al somalí. No obstante, no fue tan fácil como esperaban.

“El somalí, al menos en esa parte del mundo, no es un idioma escrito, sino exclusivamente oral. Tuvimos sesiones interminables en las que intentábamos transcribir fonéticamente el somalí con un grupo de encuestadores y miembros del personal del proyecto que trataban de ponerse de acuerdo sobre cómo se deberían escribir ciertas cosas y cómo representar los sonidos ... Al final, teníamos una encuesta redactada fonéticamente en somalí, pero también en inglés para asegurarnos de que los encuestadores hicieran las preguntas correctamente ... De esa manera, creamos un glosario. Identificamos los términos clave para nosotros. Decíamos, por ejemplo: “No se puede interpretar esta palabra, esta oración o esta expresión de ninguna otra forma. Así es como se traduce”.

La práctica de elaborar glosarios fue implementada también en Bután, donde las comunidades con las que trabajaba la ONG hablaban cinco dialectos diferentes. En este caso, no había tiempo ni recursos para traducir toda la encuesta a cada dialecto, pero el equipo identificó términos clave y creó

“... una página de glosario con estos términos que tenía cinco columnas, una por cada dialecto. Todo lo demás se traducía en el momento. Pero tuvimos muchas capacitaciones con ellos, por lo que teníamos dos encuestadores que hablaban el mismo dialecto. Ellos entrevistaban y cambiaban de rol ... Asimismo, por suerte teníamos a alguien que los escuchaba con atención para cerciorarnos de que estuvieran traduciendo todo correctamente y luego nos daba sus impresiones. Así nos asegurábamos de que fuesen coherentes al traducir.

Retrotraducciones

El director de una ONGS en Kirguistán relató cómo una organización internacional con la que habían trabajado les pidió “retrotraducciones” de algunos de sus materiales para garantizar su coherencia. La ONGS en cuestión había participado anteriormente en un proyecto de investigación internacional, por lo que recibió algunos de los instrumentos de trabajo, entre ellos, un cuestionario en inglés que tuvo que traducir al ruso y al kirguís para los entrevistados. Esta organización internacional les pidió luego que revisaran todo otra vez ... traduciendo

“... del kirguís al inglés y del ruso al inglés ... como una triangulación. Volver a revisar”.

El proceso de retrotraducción fue un requisito de esta organización internacional. La ONGS tenía la libertad de usar el material, pero debía cumplir con este proceso para

garantizar la coherencia. Usaron la retrotraducción para volver a revisar el contenido del cuestionario y de su informe.

Elaboración de manuales en los idiomas locales

Un miembro del personal de una OING en Kirguistán nos contó cómo su organización había creado pautas para carpinteros locales en kirguís después de un terremoto en uno de los distritos donde trabajaban. El manual era sobre normas de construcción (de seguridad) y cómo actuar en casos de emergencia. Se trataba del primer material de su tipo disponible en kirguís y una publicación clave para poner este conocimiento a la disposición del pueblo kirguís. Posteriormente, el donante internacional pidió que se tradujera este manual al ruso también, pues resultaba difícil encontrar ese tipo de materiales en su idioma.

Los miembros del personal de la OING explicaron:

"... primero elaboramos manuales para los beneficiarios locales con el objetivo de que entiendan nuestro trabajo. Si un segundo nivel de beneficiarios necesita tener el material en ruso y el presupuesto alcanza, solemos contratar una agencia de traducción. En una etapa posterior, nosotros mismos nos ocupamos de la revisión, en ruso. Más adelante, lo traduciremos al inglés.

Es así como este proyecto busca producir conocimientos en el idioma local, integrado en el contexto y la cultura local, y contribuye a la elaboración de términos relativos a los temas de desarrollo clave en los idiomas locales.

 Para más información contáctenos:

Hilary Footitt

Principal Investigator

h.a.foot@reading.ac.uk

Angela Crack

Co-Investigator

angela.crack@port.ac.uk

 @ListeningZones

www.reading.ac.uk/listening-zones-ngos